

PRÓLOGO

Silvia Carut y Ana Bugnone

Estas actas tienen como fin recoger las ponencias expuestas en las VII Jornadas de Español como Lengua Segunda y Extranjera y I Jornadas de Portugués como Lengua Extranjera, organizadas por la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, el Área Español como Lengua Segunda y Extranjera (ELSE) del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales y el Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas. Las jornadas se desarrollaron en la ciudad de La Plata, los días 6 y 7 de septiembre de 2018¹. Las actas se proponen, así, dar visibilidad a las investigaciones realizadas en el campo de español y portugués como lenguas extranjeras (ELE y PLE).

Planteadas en un comienzo como jornadas internas de la carrera de Especialización en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, las Jornadas ELSE se desarrollan regularmente en la FaHCE desde el año 2009. A partir del interés de investigadores y especialistas en el área, quienes encontraron un espacio para el intercambio y la reflexión académica, se convirtieron en un punto de encuentro significativo para la diversidad de profesionales vinculados al español y su enseñanza. A partir de la creación, en el año 2014, de la carrera Profesorado en Portugués, las investigaciones vinculadas con este campo han crecido en relevancia en el marco nacional y regional. La realización conjunta en 2018 de las VII Jornadas ELSE y la I Jornada PLE ha contribuido en la creación de un espacio institucional para la presentación de desarrollos, trabajos y proyectos llevados a cabo en el marco de ambas carreras. Adquisición, enseñanza y aprendizaje, diseño de materiales, presencia de las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de lenguas extranjeras, literatura y cultura, formación docente, evaluación y certificación, discurso y ELSE/ PLE e investigación han sido las áreas temáticas alrededor de las cuales se organizaron las discusiones que estas Actas intentan exponer.

¹ Declaradas de interés Educativo por la Dirección General de Cultura y Educación de la Provincia de Buenos Aires, Res. RESFC-2018-1275-GDEBA-DGCYE.

A los fines organizativos de los artículos y a su indización, hemos seguido las áreas temáticas propuestas en las Jornadas. De este modo, un primer grupo de ponencias de esta edición gira en torno a investigaciones, análisis o descripciones de algunos de los materiales didácticos destinados a la enseñanza del español y del portugués que se ofrecen (con mayor o menor posibilidad de acceso a ellos) en el mercado editorial. En “O lugar da cultura no ensino de português como língua estrangeira: uma análise da abordagem intercultural do livro *Bem- Vindo!*”, Antonio Lomeu se propone analizar el lugar de la cultura brasileña en la enseñanza/aprendizaje del portugués como lengua extranjera en el libro de enseñanza del portugués *Bem –Vindo! A Língua Portuguesa no Mundo da Comunicação*. En particular, el autor del artículo se interesa en el tratamiento dado a las manifestaciones de la cultura brasileña en general y al modo en que se presentan cuestiones asociadas a la identidad y la diversidad cultural presentes en los mitos y los estereotipos vinculados con las representaciones regionales y nacionales de Brasil.

Mariana Domínguez, en “*Maratón ELE*: reflexiones sobre un manual” toma como punto de partida y modelo de análisis la conferencia de 1969 de Roland Barthes, “Reflexiones sobre un manual”, para delinear una serie de interrogantes y apreciaciones sobre *Maratón ELE. Español lengua extranjera. Curso intensivo de español para extranjeros* de Julia de Souza Faría, Isabel Hojman y Emma Stefanetti (EUDEM-EUDEBA, 2017), la más reciente y última publicación del área junto con *Horizonte ELE* (Bierbrauer et al, 2014) y el *Microscopio Gramatical del español* (Menegotto et al, 2015).

También asociado al eje de la enseñanza y a la relación con los materiales didácticos, Paola Soledad Rosica y Erica Elena Scorians en “Propuesta de tareas para la clase de ELSE” presentan, desde su experiencia como docentes de inglés lengua extranjera y de su relación conflictiva con libros de texto diseñados pensando en un auditorio homogéneo, una serie de tareas para la enseñanza de ELE realizadas a partir de materiales auténticos y siguiendo el enfoque por tareas desarrollado por Rod Ellis (2002).

Por su parte, María Belén Grisolia y Andrea Menegotto dan cuenta en “¿Podemos usar el mismo texto en distintos niveles? Las actividades de clase en el trabajo por proyectos” de una experiencia didáctica enmarcada en el *Programa Mar del Plata de Español para Extranjeros* de la Universidad Nacional de Mar del Plata. Presentan, entonces, tres secuencias didácticas implementadas en cursos de nivel inicial, intermedio y avanzado de

un Programa intensivo de tres semanas de duración, cuya particularidad radica en haber sido elaboradas a partir de un mismo texto sobre el que se proponen tareas graduadas en función de los contenidos culturales, comunicativos y gramaticales definidos para cada nivel.

Alrededor del eje asociado a la evaluación y la certificación, se presenta una serie de trabajos que abordan diferentes aspectos asociados a la elaboración y análisis de diferentes dispositivos. Por un lado, Natalia Ricciardi, a partir del análisis de un corpus discursivo compuesto por noticias publicadas en medios españoles en ocasión del lanzamiento del Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (examen SIELE), analiza las nociones asociadas a los conceptos de *norma* y *variedades* del español en torno del *panhispanismo*. “Un único examen de español para todo el planeta: tensiones alrededor de las representaciones asociadas al panhispanismo en la concepción del examen SIELE” plantea como hipótesis central la existencia de una tensión discursiva no resuelta entre la necesidad de unión y cohesión respecto del español por un lado, y el reconocimiento y valoración de la diversidad por el otro.

Por el otro, Gabriela Krickeberg en “Géneros discursivos y oralidad: análisis de una actividad de la parte oral del examen CELU” manifiesta su interés en analizar los alcances de la noción de género discursivo en una de las actividades de la instancia oral propuestas en el CELU: el comentario de lámina. Por tratarse de un examen de proficiencia que acerca la lengua que se busca evaluar a los usos reales de los hablantes, la autora señala la dificultad de establecer una correspondencia entre esta actividad y algún género primario de referencia en la vida social, como sí es posible hacerlo con las otras dos actividades que constituyen la parte oral del examen.

En la ponencia “Ingresantes universitarios y escritura académica; una aproximación desde los criterios de nivelación de CELU”, María Julia Simoni, María Celeste Aguirre y Vanina Evelyn Zarza exponen las primeras conclusiones de una experiencia realizada en una materia de primer año, común a todas las carreras de la Facultad de la Universidad Nacional del Nordeste, dependiente del Departamento de Letras, durante el primer cuatrimestre de 2018, que consistió en la aplicación de un protocolo de escritura académica diseñado siguiendo los parámetros de la Sección Escrita del Examen CELU (Certificado de español: lengua y uso). Con la intención de evaluar la pertinencia de los parámetros y

descriptores para hablantes de español como L1 y considerando la posibilidad de asignar los mismos niveles de acreditación propuestos en el CELU a hablantes nativos en relación con la escritura académica, se revisó un corpus de cincuenta trabajos escritos siguiendo los descriptores de escritura tomados de las bandas revisadas en diciembre de 2017².

En la misma línea pero variando los actores y los contextos institucionales, se presenta el artículo “Escritura académica en contextos de encierro: un abordaje por niveles desde ELSE”. Allí, Florencia Vecchione, Rocío Nahir Navarro y Camila Merlo acercan los primeros resultados de la experiencia en el taller “Comprensión y producción de textos académicos” (Centro Universitario de Devoto, Programa UBA XXII de Educación en Cárceles), fundada en el enfoque de enseñanza por niveles, perspectiva que se vuelve relevante y encuentra su justificación en las diversas trayectorias de los inscriptos en relación con la enseñanza formal y la singularidad de las problemáticas que atraviesan las personas privadas de libertad.

En relación con el área temática Literatura y cultura en el aula ELSE/PLE, y asociado a las prácticas de escritura, en “La escritura creativa en el aula de ELE, Estela Kallay destaca el potencial que ofrecen la literatura y las consignas de escritura creativa como estrategia que permite articular a la vez conocimientos lingüísticos (gramaticales, léxicos, morfo-sintácticos, fonético-fonológicos.) y las competencias sociolingüísticas, pragmáticas e interculturales presentes en la enseñanza del español.

En “Portugués lengua cultura extranjera en el currículo de la escuela secundaria de la UNL: formato taller” Alejandra del Valle Castro y Adriana De Césarís describen la experiencia de enseñanza del portugués, lengua y cultura extranjera, como asignatura curricular y contenido transversal que se lleva a cabo desde el año 2014 en la escuela Secundaria de la UNL (ESUNL).

Por su parte, Brenda Neila relata su experiencia de intercambio en el Instituto Federal (IF) de Educação, Ciência e Tecnologia do Sudeste de Minas Gerais como alumna del Profesorado en Letras de la UNLP entre agosto de 2014 y julio de 2015 y establece un paralelismo entre sus vivencias como profesora de español inmersa en una cultura y una

² Bandas CELU, disponibles en el material del Taller de estandarización escritos CELU 118. En línea, recuperadas de <http://uncavin20.unc.edu.ar/course/view.php?id=1316> [Última consulta 04/09/2018].

lengua desconocidas y la situación de extrañeza que experimentan los estudiantes extranjeros en la Argentina –así como también los estudiantes argentinos hablantes nativos de español- frente a la enseñanza del español.

Organizados alrededor del eje Discurso y ELE/PLE, se presentaron una serie de ponencias que abordan esta temática desde diversos aspectos. Guillermina Piatti- “Estrategias discursivas en la conversación y en el diálogo cinematográfico: curso en la Universidad de Erfurt”- presenta los objetivos, contenidos y actividades realizadas en un seminario propuesto a partir del intercambio entre docentes en el marco del convenio existente entre la Universidad de Erfurt y la UNLP. Dado el manifiesto interés del departamento de Español por los estudios sobre la oralidad en los cursos ELSE de la Universidad de Erfurt, se definió esta temática para cuyo abordaje se incluyó el visado de dos películas, *Relatos salvajes* y *El ciudadano ilustre*, y la práctica de la transcripción de los fragmentos que se tomarían como base para los análisis.

Alejandro Angelina, Germán Köhli y María Virginia Bruzzo exponen en “Sintaxis y funciones comunicativas de construcciones articuladas por preposiciones en español: análisis de la interlengua de angloparlantes en producciones escritas” su propósito de analizar, reconocer y sistematizar los fenómenos asociados a dos tipos de construcciones en español articuladas internamente por una preposición (estructuras verbales y no verbales) en un corpus de veinte producciones de postulantes angloparlantes en el marco del examen CELU realizados en 2014 y 2015.

En “Alcances de la cristalización del orden SVO en PB y posibles implicaciones para el aprendizaje de PLE y ELSE”, María Carla Ghioni analiza algunos aspectos del portugués brasileño en la interfaz con el español entendidos como fenómenos de interlengua. En este caso particular, presenta una aproximación descriptiva que le permite realizar algunas sistematizaciones en la situación de pérdida del sujeto nulo y la rigidización del orden Sujeto-Verbo-Objeto (SVO) en el portugués brasileño frente al español que mantiene las características de una lengua típicamente *pro-drop*.

María Virginia Bruzzo, Hugo Roberto Wingeyer y Guadalupe Rocío Zayas examinan en “Análisis de expresiones escritas de estudiantes extranjeros de la UNNE. A propósito de la fragmentariedad y las distorsiones enunciativas” un corpus de cinco trabajos de estudiantes de intercambio en la Universidad Nacional del Nordeste procedentes de Brasil y la

República Checa. Producidos en el marco del *Taller de comprensión y producción de textos* enmarcan sus observaciones en el enfoque comunicativo y proponen su lectura a la luz de los conceptos de *fragmentariedad* (Desinano, 2009; García Negroni y Hall, 2010), *distorsiones enunciativas* (García Negroni y Hall, 2010) y *alfabetización semiótica* (Camblong, 2012).

“Linguagem inclusiva na aula de língua estrangeira: criar modos de existir junto” desarrolla una secuencia didáctica destinada al abordaje del lenguaje inclusivo en la clase de portugués. Sus autoras, Juliana Bereciartua , Rosanne Nascimento De Souza y Daniela Peez Klein presentan, además, los resultados de un relevamiento llevado a cabo en las redes sociales entre los meses de junio a agosto 2018 en relación con posiciones a favor y en contra de su uso.

Esperamos que estas Actas contribuyan a profundizar y dar a conocer los debates en torno a ELE y PLE.